

# Mrk

## Chapter 10

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς, ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια τῆς Ἰουδαίας, καὶ  
И одатле уставши долази у — крајеве — Јудеје и  
[G2532](#) [G1564](#) [G0450](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3725](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου. καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν,  
с-оне-стране — Јордана и опет-се-окупљаху опет народи ка њему  
[G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2532](#) [G4848](#) [G3825](#) [G3793](#) [G4314](#) [G0846](#)  
καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.  
и као-што беше-навикао опет поучаваше их  
[G2532](#) [G5613](#) [G1486](#) [G3825](#) [G1321](#) [G0846](#)

I ustavši odande dođe u okoline judejske preko Jordana, i steče se opet narod k Njemu; i kao što običaj imaše, opet ih učaše.

- 2 Καὶ προσελθόντες, Φαρισαῖοι ἐπηρώτων αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ  
И пришавши фарисеји питаху га да-ли је-допуштено мужу  
[G2532](#) [G4334](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G1832](#) [G0435](#)  
γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.  
жену да-отпусти искушавајући га  
[G1135](#) [G0630](#) [G3985](#) [G0846](#)

I pristupivši fariseji upitaše Ga kušajući: Može li čovek pustiti ženu?

- 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς?  
— а одговоривши рече им Шта вам је-заповедио Мојсије  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1781](#) [G3475](#)

A On odgovarajući reče im: Šta vam zapoveda Mojsije?

- 4 οἱ δὲ εἶπαν, Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι, καὶ  
— а рекоше Дозволио-је Мојсије књигу отпусну написати и  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2010](#) [G3475](#) [G0975](#) [G0647](#) [G1125](#) [G2532](#)  
ἀπολῦσαι.  
отпустити  
[G0630](#)

A oni rekoše: Mojsije dopusti da joj se da raspusna knjiga i da se pusti.

- 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἔγραψεν  
— а Исус рече им Због — тврдоће-срца вашег написао-вам-је  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4641](#) [G4771](#) [G1125](#)  
ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην;  
вам — заповест ову  
[G4771](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3778](#)

I odgovarajući Isus reče im: Po tvrdi vašeg srca napisa vam on zapovest ovu.

- 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς,  
од пак почетка стварања мушко и женско створио-их-је њих  
[G0575](#) [G1161](#) [G0746](#) [G2937](#) [G0730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G4160](#) [G0846](#)

| A u početku stvorenja, muža i ženu, stvorio ih je Bog.

7 ἔνεκεν τούτου, καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα,  
зато того оставиће човек — оца свога и — мајку  
[G1752](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,  
и прилепиће-се за — жену своју  
[G2532](#) [G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

| Zato ostaviće човек oca svog i majku i prilepiće se k ženi svojoj,

8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ  
и биће — двоје у тело једно тако-да више нису двоје него  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#) [G4561](#) [G1520](#) [G5620](#) [G3765](#) [G1510](#) [G1417](#) [G0235](#)

μία σάρξ.  
једно тело  
[G1520](#) [G4561](#)

| i budu dvoje jedno telo. Tako nisu više dvoje nego jedno telo.

9 ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.  
Што дакле — Бог је-сјединио човек нека-не раставља  
[G3739](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4801](#) [G0444](#) [G3361](#) [G5563](#)

| A šta je Bog sastavio човек da ne rastavlja.

10 καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν, οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.  
и у — кући опет — ученици о овоме питаху га  
[G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4012](#) [G3778](#) [G1905](#) [G0846](#)

| I u kući opet zapitaše Ga za to učenici Njegovi.

11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ γαμήσῃ  
и говори им Ко год отпусти — жену своју и ожени-се  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0302](#) [G0630](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1060](#)

ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν.  
другом чини-прељубу против ње  
[G0243](#) [G3429](#) [G1909](#) [G0846](#)

| I reče im: Koji pusti ženu i oženi se drugom, čini preljubu na njoj.

12 καὶ ἐὰν αὕτη ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς, γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται.  
и ако она оставивши — мужа свог уда-се за-другог чини-прељубу  
[G2532](#) [G1437](#) [G0846](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1060](#) [G0243](#) [G3429](#)

| I ako žena ostavi muža svog i pođe za drugog, čini preljubu.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα αὐτῶν ἄψηται. οἱ δὲ μαθηταὶ  
И доносили-су му децу да их дотакне — али ученици  
[G2532](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3813](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#)

ἐπετίμησαν αὐτοῖς.  
прекореваху их  
[G2008](#) [G0846](#)

| I donošahu k Njemu decu da ih se dotakne; a učenici branjahu onima što ih donošahu.

14 ἰδὼν δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ  
 видеvши то — Исус се-ражљути и рече им Пустите —  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0023](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0863](#) [G3588](#)

παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με; μὴ κωλύετε αὐτά; τῶν γὰρ τοιούτων, ἐστὶν  
 децу да-долазе к мени не браните им — јер таквих је  
[G3813](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2967](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G1510](#)

ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.  
 — Царство — Божеје  
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Isus videvši rasrdi se i reče im: Pustite decu neka dolaze k meni, i ne branite im; jer je takvih carstvo Božje.

15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς  
 Заиста кажем вам, ко год не прими — Царство — Божеје као  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#)

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.  
 дете неће сигурно ући у њега  
[G3813](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1525](#) [G1519](#) [G0846](#)

| Zaista vam kažem: koji ne primi carstvo Božje kao dete, neće ući u njega.

16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ, κατευλόγει, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.  
 и загрлив их благосиљао-их-је полагајући — руке на њих  
[G2532](#) [G1723](#) [G0846](#) [G2127](#) [G5087](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G0846](#)

| I zagrlivši ih metnu na njih ruke te ih blagoslovi.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμῶν εἷς καὶ γονυπετήσας  
 И кад-излажаше он на пут притрча један и клекнуvши-пред  
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3598](#) [G4370](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1120](#)

αὐτὸν, ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω, ἵνα ζωὴν αἰώνιον  
 њим питаше га Учитељу добри шта да-учиним да живот вечни  
[G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1320](#) [G0018](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2222](#) [G0166](#)

κληρονομήσω?  
 наследим  
[G2816](#)

| I kad izađe na put, pritrča neko, i kleknuvši na kolena pred Njim pitaše Ga: Učitelju blagi! Šta mi treba činiti da dobijem život večni?

18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν? οὐδεὶς ἀγαθός,  
 — а Исус рече му Зашто ме зовеш добрим нико није-добар  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0018](#) [G3762](#) [G0018](#)

εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.  
 осим само једног — Бога  
[G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Isus reče mu: Što me zoveš blagim? Niko nije blag osim jednog Boga.

19 τὰς ἐντολὰς οἶδας; Μὴ φονεύσης; Μὴ μοιχεύσης; Μὴ κλέψης; Μὴ  
 — Заповести знаш Не убиј Не учини-прељубу Не укради Не  
[G3588](#) [G1785](#) [G1492](#) [G3361](#) [G5407](#) [G3361](#) [G3431](#) [G3361](#) [G2813](#) [G3361](#)

ψευδομαρτυρήσης; Μὴ ἀποστερήσης; Τίμα τὸν πατέρα σου, καὶ τὴν  
 сведочи-лажно Не отимај Поштуј — оца свог и —  
[G5576](#) [G3361](#) [G0650](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)

μητέρα.

мајку

[G3384](#)

| Zpovesti znaš: ne čini preljube; ne ubij; ne ukradi; ne svedoči lažno; ne čini nepravde nikome; poštuј oca svog i mater.

20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην, ἐκ νεότητός  
 — а рече му Учителю све ово чувао-сам од младости  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3956](#) [G5442](#) [G1537](#) [G3503](#)

μου.

своје

[G1473](#)

| A on odgovarajući reče Mu: Učitelju! Sve sam ovo sačuvao od mladosti svoje.

21 ὁ δὲ Ἰησοῦς, ἐμβλέψας αὐτῷ, ἠγάπησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν  
 — а Исус погледавши га заволе га и рече му Једно  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G0025](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#)

σε ὕστερεῖ: ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον, καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ  
 ти недостаје иди све-што имаш продај и дај — сиромасима и  
[G4771](#) [G5302](#) [G5217](#) [G3745](#) [G2192](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2532](#)

ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ; καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι,  
 имаћеш благо на небу и дођи иди-за мном  
[G2192](#) [G2344](#) [G1722](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1204](#) [G0190](#) [G1473](#)

| A Isus pogledavši na nj, omile mu, i reče mu: Još ti jedno nedostaje: idi prodaj sve što imaš i podaj siromasima; i imaćeš blago na nebu; i dođi, te hajde za mnom uzevši krst.

22 ὁ δὲ, στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθεν λυπούμενος; ἦν γὰρ  
 — а ражалостивши-се због — речи оде жалостан јер-је имао  
[G3588](#) [G1161](#) [G4768](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0565](#) [G3076](#) [G1510](#) [G1063](#)

ἔχων κτήματα πολλά.

имао имања многа

[G2192](#) [G2933](#) [G4183](#)

| A on postea zlovoljan od ove reči, i ode žalostan; jer беше vrlo bogat.

23 Καὶ περιβλεψάμενος, ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς  
 И осврнувши-се — Исус говори — ученицима својим Како  
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4459](#)

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες, εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ  
 тешко — — богатство који-имају у — Царство — Божеје  
[G1423](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5536](#) [G2192](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

εἰσελεύσονται!

улазе

[G1525](#)

| I pogledavši Isus reče učenicima svojim: Kako je teško bogatima ući u carstvo nebesko!

24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς,  
 — a ученици дивљаху-се на — речи његове — a Исус  
[G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G2284](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#)

πάλιν ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν  
 опет одговоривши говори им Децо како је-тешко је у —  
[G3825](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5043](#) [G4459](#) [G1422](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν, <τοὺς πεποιοῦτας ἐπὶ χρήμασιν>!  
 Царство — Божеје ући онима који-се-уздају у богатство  
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3982](#) [G1909](#) [G5536](#)

| A učenici se uplašiše od reči Njegovih. A Isus opet odgovarajući reče im: Deco! Kako je teško onima koji se uzdaju u svoje bogatstvo ući u carstvo Božje!

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ραφίδος διελθεῖν, ἢ  
 Лакше-је је камили кроз — иглене — уши да-прође него  
[G2123](#) [G1510](#) [G2574](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5168](#) [G3588](#) [G4476](#) [G1330](#) [G2228](#)

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.  
 богатом у — Царство — Божеје да-уђе  
[G4145](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1525](#)

| Lakše je kamili proći kroz iglene uši negoli bogatome ući u carstvo Božje.

26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς, Καὶ τίς δύναται  
 — a веома се-запрепастише говорећи међу собом И ко може  
[G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G1605](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1410](#)

σωθῆναι?  
 да-се-спасе  
[G4982](#)

| A oni se vrlo divljahu govoreći u sebi: Ko se dakle može spasti?

27 ἐμβλέψας αὐτοῖς, ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ  
 погледавши их — Исус говори Код људи немогуће-је али не  
[G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3844](#) [G0444](#) [G0102](#) [G0235](#) [G3756](#)

παρὰ θεῷ; πάντα γὰρ δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.  
 код Бога све јер је-могуће код — Бога  
[G3844](#) [G2316](#) [G3956](#) [G1063](#) [G1415](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

| A Isus pogledavši na njih reče: Ljudima je nemoguće, ali nije Bogu: jer je sve moguće Bogu.

28 Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἴδου, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα, καὶ  
 Поче да-говори — Петар му Ево ми остависмо све и  
[G0756](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0863](#) [G3956](#) [G2532](#)

ἠκολουθήκαμέν σοι.  
 пошли-смо-за тобом  
[G0190](#) [G4771](#)

| A Petar Mu poče govoriti: Eto mi smo ostavili sve, i za Tobom idemo.

29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν,  
 Рече — Исус Заиста кажем вам нико није ко је-оставио кућу  
[G5346](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3739](#) [G0863](#) [G3614](#)

ἢ ἀδελφοὺς, ἢ ἀδελφὰς, ἢ μητέρα, ἢ πατέρα, ἢ τέκνα, ἢ  
 или браћу или сестре или мајку или оца или децу или  
[G2228](#) [G0080](#) [G2228](#) [G0079](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2228](#) [G3962](#) [G2228](#) [G5043](#) [G2228](#)

ἀγροὺς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,  
 њиве ради мене и ради — еванђеља  
[G0068](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1752](#) [G3588](#) [G2098](#)

| A Isus odgovarajući reče: Zaista vam kažem: nema nikoga koji je ostavio kuću, ili braću, ili sestre, ili oca, ili mater, ili ženu, ili decu, ili zemlju, mene radi i jevanđelja radi,

30 ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ-- οἰκίας,  
 да-не би примио стоструко сада у — време ово куће  
[G1437](#) [G3361](#) [G2983](#) [G1542](#) [G3568](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3778](#) [G3614](#)

καὶ ἀδελφοὺς, καὶ ἀδελφὰς, καὶ μητέρας, καὶ τέκνα. καὶ ἀγροὺς, μετὰ  
 и браћу и сестре и мајке и децу и њиве уз  
[G2532](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G2532](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0068](#) [G3326](#)

διωγμῶν-- καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ, ζωὴν αἰώνιον.  
 прогонства и у — веку — који-долази живот вечни  
[G1375](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2222](#) [G0166](#)

| a da neće primiti sad u ovo vreme sto puta onoliko kuća, i braće, i sestara, i otaca, i matera, i dece, i zemlje, u progonjenju, a na onom svetu život večni.

31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι, ἔσχατοι; καὶ οἱ ἔσχατοι, πρῶτοι.  
 многи пак биће први последњи и — последњи први  
[G4183](#) [G1161](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2078](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#)

| Ali će mnogi prvi biti poslednji, i poslednji prvi.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ, ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν  
 Беху пак на — путу узлазећи ка Јерусалиму и беше  
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G1510](#)

προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ  
 који-их-је-предводио их — Исус и дивљаху-се — а  
[G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2284](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα, ἤρξατο  
 који-су-га-пратили бојаху-се и узевши опет — дванаесторицу поче  
[G0190](#) [G5399](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3825](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0756](#)

αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν:  
 им говорити шта ће га задесити  
[G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3195](#) [G0846](#) [G4819](#)

| A kad idahu putem u Jerusalem, Isus idase pred njima, a oni se čudahu, i za Njim idahu sa strahom. I uzevši opet dvanaestoricu poče im kazivati šta će biti od Njega:

- 33 ὅτι Ἰδοῦ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 да Ево улазимо у Јерусалим и — Син — Човеџи  
[G3754](#) [G3708](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
- παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινούσιν  
 биће-предат — првосвештеницима и — књижевницима и осудиће  
[G3860](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G2632](#)
- αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν.  
 га на-смрт и предаће га — незнабошцима  
[G0846](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1484](#)

| Evo idemo u Jerusalem, i Sin čoveĉji predaće se glavarima svešteničkim i književnicima i osudiće Ga na smrt, i predaće Ga neznabošcima;

- 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ, καὶ ἐμπύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν,  
 и ругаће-му-се њему и плываће-на њега и бичеваће га  
[G2532](#) [G1702](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3146](#) [G0846](#)
- καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.  
 и убиће-га и после три дана ускрснуће  
[G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G0450](#)

| i narugaće Mu se, i biće Ga, i porljuvaće Ga, i ubiće Ga, i treći dan ustaće.

- 35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης, οἱ (δύο) υἱοὶ Ζεβεδαίου,  
 И приступају му Јаков и Јован — два сина Зеведејева  
[G2532](#) [G4365](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1417](#) [G5207](#) [G2199](#)
- λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμέν σε, ποιήσης  
 говорећи му Учителю желимо да што год затражимо од-тебе учиниш  
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G2309](#) [G2443](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G4771](#) [G4160](#)
- ἡμῖν.  
 нам  
[G1473](#)

| I pred Njega dođoše Jakov i Jovan, sinovi Zevedejevi, govoreći: Učitelju! Hoćemo da nam učiniš za šta ćemo Te moliti.

- 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε με ποιήσω ὑμῖν?  
 — а рече им Шта желите да-вам учиним вам  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G4771](#)

| A On im reče: Šta hoćete da vam učinim?

- 37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς  
 — а рекоше му Дaj нам да један теби с десна и један  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G1520](#) [G4771](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#) [G1520](#)
- ἐξ ἀριστερῶν, καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.  
 с лева седнемо у — слави твојој  
[G1537](#) [G0710](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G4771](#)

| A oni Mu rekoše: Daj nam da sednemo jedan s desne strane Tebi, a drugi s leve, u slavi Tvojoj.

38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν  
— a Исус рече им Не знате шта тражите Можете-ли пити  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G0154](#) [G1410](#) [G4095](#)

τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι  
— чашу коју ја пијем или — крштењем којим се-ја крстим  
[G3588](#) [G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G2228](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0907](#)

βαπτισθῆναι?  
да-се-крстите  
[G0907](#)

| A Isus im reče: Ne znate šta ištete: možete li piti čašu koju ja pijem, i krstiti se krštenjem kojim se ja krštam?

39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ  
— a рекоше му Можемо — a Исус рече им —  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1410](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε; καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι,  
Чашу коју ја пијем пићете и — крштењем којим се-ја крстим  
[G4221](#) [G3739](#) [G1473](#) [G4095](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0908](#) [G3739](#) [G1473](#) [G0907](#)

βαπτισθήσεσθε;  
бићете-крштени  
[G0907](#)

| A oni Mu rekoše: Možemo. A Isus reče im: Čašu, dakle, koju ja pijem ispicete; i krštenjem kojim se ja krštam krstićete se;

40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου, ἢ ἐξ εὐωνύμων, οὐκ ἔστιν  
— али да-седнете с десна мени или с лева није моје  
[G3588](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2228](#) [G1537](#) [G2176](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοίμασται.  
моје да-дам него онима-којима је-припремљено  
[G1699](#) [G1325](#) [G0235](#) [G3739](#) [G2090](#)

| ali da sednete s desne strane meni i s leve, ne mogu ja dati nego kojima je ugotovljeno.

41 Καὶ ἀκούσαντες, οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ  
И чувши-то — десеторица почеше да-се-љуτε на Јакова и  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1176](#) [G0756](#) [G0023](#) [G4012](#) [G2385](#) [G2532](#)

Ἰωάννου.  
Јована  
[G2491](#)

| I čuvši to desetorica počеше se srditi na Jakova i na Jovana.

42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοῦς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ  
и позвавши их — Исус говори им Знате да они  
[G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#)

δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν; καὶ οἱ  
који-се-сматрају да-владају — народима господаре њима и —  
[G1380](#) [G0757](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2634](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.  
великаши њихови владају над-њима  
[G3173](#) [G0846](#) [G2715](#) [G0846](#)

| A Isus dozvaši ih reče im: Znate da knezovi narodni vladaju narodom i poglavari njegovi upravljaju njim.

43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν; ἀλλ' ὅς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι  
 не тако али нека-буде међу вама него ко год хоће велики да-буде  
[G3756](#) [G3779](#) [G1161](#) [G1510](#) [G1722](#) [G4771](#) [G0235](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G3173](#) [G1096](#)

ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος;  
 међу вама нека-буде ваш слуга  
[G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1249](#)

| Ali među vama da ne bude tako; nego koji hoće da bude veći među vama, da vam služi.

44 καὶ ὅς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος.  
 и ко год хоће међу вама да-буде први нека-буде свима роб  
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4413](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1401](#)

| I koji hoće prvi među vama da bude, da bude svima sluga.

45 καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ  
 јер и — Син — Човечји није дошао да-му-служи него  
[G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2064](#) [G1247](#) [G0235](#)

διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.  
 да-служи и да-да — живот свој као-откуп за многе  
[G1247](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G3083](#) [G0473](#) [G4183](#)

| Jer Sin čovečji nije došao da Mu služe nego da služi, i da da dušu svoju u otkup za mnoge.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῶ; Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ, καὶ  
 И долазе у Јерихон И кад-излажаше он из Јерихона и  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2410](#) [G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G2532](#)

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, ὁ υἱὸς Τιμαίου, Βαρτιμαῖος,  
 — ученици његови и народ велики — син Τιμεјев Βαρτιμεј  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5207](#) [G5090](#) [G0924](#)

τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.  
 слепац просјак сеђаше поред — пута  
[G5185](#) [G4319](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)

| I dođoše u Jerihon. I kad izlažaše iz Jerihona, On i učenicí Njegovi i narod mnogi, sin Timejev, Vartimej slepi, seđaše kraj puta i prošaše.

47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν, ἦρξατο κράζειν καὶ  
 и чувши да-је Исус — Назарећанин то поче викати и  
[G2532](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3479](#) [G1510](#) [G0756](#) [G2896](#) [G2532](#)

λέγειν, Υἱὲ Δαυίδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.  
 говорити Сине Давидов Исусе смилуј-се мени  
[G3004](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2424](#) [G1653](#) [G1473](#)

| I čuvši da je to Isus Nazarećanin stade vikati i govoriti: Sine Davidov, Isuse! Pomiluj me!

48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ; ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον  
 и прекоревашу га многи да ућути — али много више  
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G4183](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3123](#)

ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.  
 викаше Сине Давидов смилуј-се мени  
[G2896](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1653](#) [G1473](#)

| I prećahu mu mnogi da učuti, a on još više vikaše: Sine Davidov! Pomiluj me!

49 καὶ σὰς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν  
и заставши — Исус рече Позовите га и позваше —  
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5455](#) [G3588](#)

τυφλὸν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει; ἔχειρε, φωνεῖ σε.  
слепца говорећи му Охрабри-се устани зове те  
[G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2293](#) [G1453](#) [G5455](#) [G4771](#)

| I stavši Isus reče da ga zovnu. I zovnuše slepca govoreći mu: Ne boj se, ustani, zove te.

50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναπηδήσας, ἦλθεν πρὸς τὸν  
— а одбацивши — оградач свој скочивши дође ка —  
[G3588](#) [G1161](#) [G0577](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#)

Ἰησοῦν.  
Исусу  
[G2424](#)

| A on zbacivši sa sebe haljine svoje, ustade i dođe k Isusu.

51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω?  
и одговоривши му — Исус рече Шта ти желиш да-ти-учиним  
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#)

ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.  
— а слепец рече му Учителю да прогледам  
[G3588](#) [G1161](#) [G5185](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4462](#) [G2443](#) [G0308](#)

| I odgovarajući reče mu Isus: Šta hoćeš da ti učinim? A slepi reče Mu: Ravuni! Da progledam.

52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.  
и — Исус рече му Иди — вера твоја те-је-спасла те  
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.  
и одмах прогледа и пође-за њим по — путу  
[G2532](#) [G2112](#) [G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

| A Isus reče mu: Idi, vera tvoja pomože ti. I odmah progleda, i ode putem za Isusom.